

KAPITOLA 1 / strana 7

(Král Richard:) Můj sluch je otevřen a srdce mé / jest připraveno. Ztráta nejhorší, / již hlásat můžeš, z toho světa jest. / Rci, je-li veta po mém království?

SHAKESPEARE

KAPITOLA 2 / strana 9

(Lancelot:) Tradá, tradá! Holahej, holahej! Tradá!

SHAKESPEARE

KAPITOLA 3 / strana 12

Dřív než pluh zoral tuto zem, / proud naše řeky plné nes, / nářevem vod byl naplněn / svěží a nekonečný les; / potůček zurčel, přívál řval / a pramen ve stínu si hrál.

J. C. BRYANT

KAPITOLA 4 / strana 15

(Oberon:) Jdi, jdi si jen! Však odtud nevyvázneš, / dokavad neztrestám tu zpupnost tvou! —

SHAKESPEARE

KAPITOLA 5 / strana 19

V takovou noc / zrosenou trávou cupítala Thisbe, / a vidouc dřív než lva jen jeho stín, / utekla zděšena.

SHAKESPEARE, Benátský kupec

KAPITOLA 6 / strana 23

...i volil žal, jenž na Sionu zníval, / a pro sebe jej četl zas a zas, / pak „Hospodina chval!“ řek vážný jeho hlas.

BURNS

KAPITOLA 7 / strana 26

Že nespí, vím. / Tam na skále, v té hrozně tlupě / je sedět zřítm.

GRAY

KAPITOLA 8 / strana 31

Ještě váhají / rodného kraje mstitelé.

GRAY

KAPITOLA 9 / strana 36

Buď veselá; / úsměvy rozptyl ustrašený mrak, / jenž visí na tvém čele.

SMRT ACRIPINY

KAPITOLA 10 / strana 38

Mám strach, že ráno budem vyspávat, / když dnešní noci jsme tak dlouho bděli.

SHAKESPEARE, Sen noci svatojanské

KAPITOLA 11 / strana 42

Proklet buď můj kmen, / když odpustím to!

SHAKESPEARE, Benátský kupec

KAPITOLA 12 / strana 48

(Šašek:) Už jsem pryč. / Jako míč / hned zas budu zpátky.

SHAKESPEARE

KAPITOLA 13 / strana 53

Schůdnější stezku vyhledám.

PARNEL

KAPITOLA 14 / strana 56

Stráž: Kdo tam? / *La Pucelle: Paysans, pauvres gens de France.*

SHAKESPEARE, Jindřich VI.

KAPITOLA 15 / strana 62

(Arcibiskup canterburský:) Nuž vejďme, ať zvíme poselství; / ač bych je velmi snadno uhodnul / dřív, než ten Francouz slova promluví.

SHAKESPEARE, Jindřich V.

KAPITOLA 16 / strana 67

(Edgar:) Než dojde k bitvě, otevřte ten list!

SHAKESPEARE, Král Lear

KAPITOLA 17 / strana 72

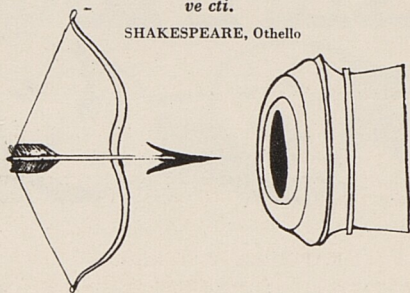
My tkáme útek. Nit je upředena. / Tkanivo stkáno. Práce dokončena.

GRAY

KAPITOLA 18 / strana 77

Co na tom sejde? / Ctihodný vrah, když chcete. Neboť nic / jsem v hněvu nečinil a všechno ve cti.

SHAKESPEARE, Othello



KAPITOLA 19 / strana 81

Na tobě, Albánie, ať můj zrak / spočine, drsná chůvo dívocha!

BYRON, Child Harold

KAPITOLA 20 / strana 86

Najdeš-li tam někoho, zabij ho jako blechu!

SHAKESPEARE, Veselé ženy windsorské

KAPITOLA 21 / strana 91

(Klubko:) Jsme tu všichni? / (Poříz:) Všichni, sakumprásk. A tohle je plácek jako dělaný pro naši zkoušku.

SHAKESPEARE, Sen noci svatojanské

KAPITOLA 22 / strana 96

Přestože člověk lovné zvěři / výsadu honu přísně střeží, / přestože srnci posloužíme, / než poštvem psy a zamíříme — / dbal někdy někdo o to snad, / že liška padla do tenat?

WALTER SCOTT, Jezerní panna

KAPITOLA 23 / strana 102

Tak pravil mudrc: králové necht' sněm / skončí; buď každý vůdce poslušen.

POPE, Překlad Iliady

KAPITOLA 24 / strana 107

(Pevný:) Prosím vás, máte toho lva vypsaného? Dejte mi to raději hned, mně jde učení jako psovi pastva. / (Poříz:) Tu roli můžete celou extemporovat. Nemáte tam nic než jenom řvaní.

SHAKESPEARE, Sen noci svatojanské

KAPITOLA 25 / strana 113

(Klubko:) Dejte mi toho lva taky!

SHAKESPEARE, Sen noci svatojanské

KAPITOLA 26 / strana 118

(Antonius:) Já na to vzpomenu. — Když Caesar dí: / „To učin“, již to vykonáno jest.

SHAKESPEARE, Julius Caesar

KAPITOLA 27 / strana 121

Prosím vás, stručně, vidíte, jak mám naspěch.

SHAKESPEARE, Mnoho povyku pro nic

KAPITOLA 28 / strana 125

Taktó sněm usazený, nad nějž vstal, / oslovil Achileus, lidí král.

POPE, Překlad Iliady

KAPITOLA 29 / strana 132

Když mi ji odepřete, hanba vám / a benátskému právu! Nemá platnost. / Chci rozhodnutí. Mluve! Dostanu je?

SHAKESPEARE, Benátský kupec

KAPITOLA 30 / strana 138

(Fluellen:) Pobít kluky a trén! — Vždyť je to proti válečnému právu; prosimvás to je taková lumpárna, že svět větší neviděl.

SHAKESPEARE, Jindřich V.

KAPITOLA 31 / strana 140

Však vzplane mor i ohně pohřební, / dokud král neurátí bez vyplacení / do Chrýsy dívku modrookou...

POPE, Překlad Iliady

KAPITOLA 32 / strana 147

Statečně vedli boj v ten den: / než vítězi se mohli zvát, / pokryli mrtvolami zem — / Bozzaris, plný ran, však pad. / Viděli jeho úsměv ti, / kdož dožili se vítězství / na poli krví prosáklém, / a víčka v smrti zavřená — / jakoby na noc k spánku jen, / jak za soumraku květina.

HALLECK, Bozzaris

